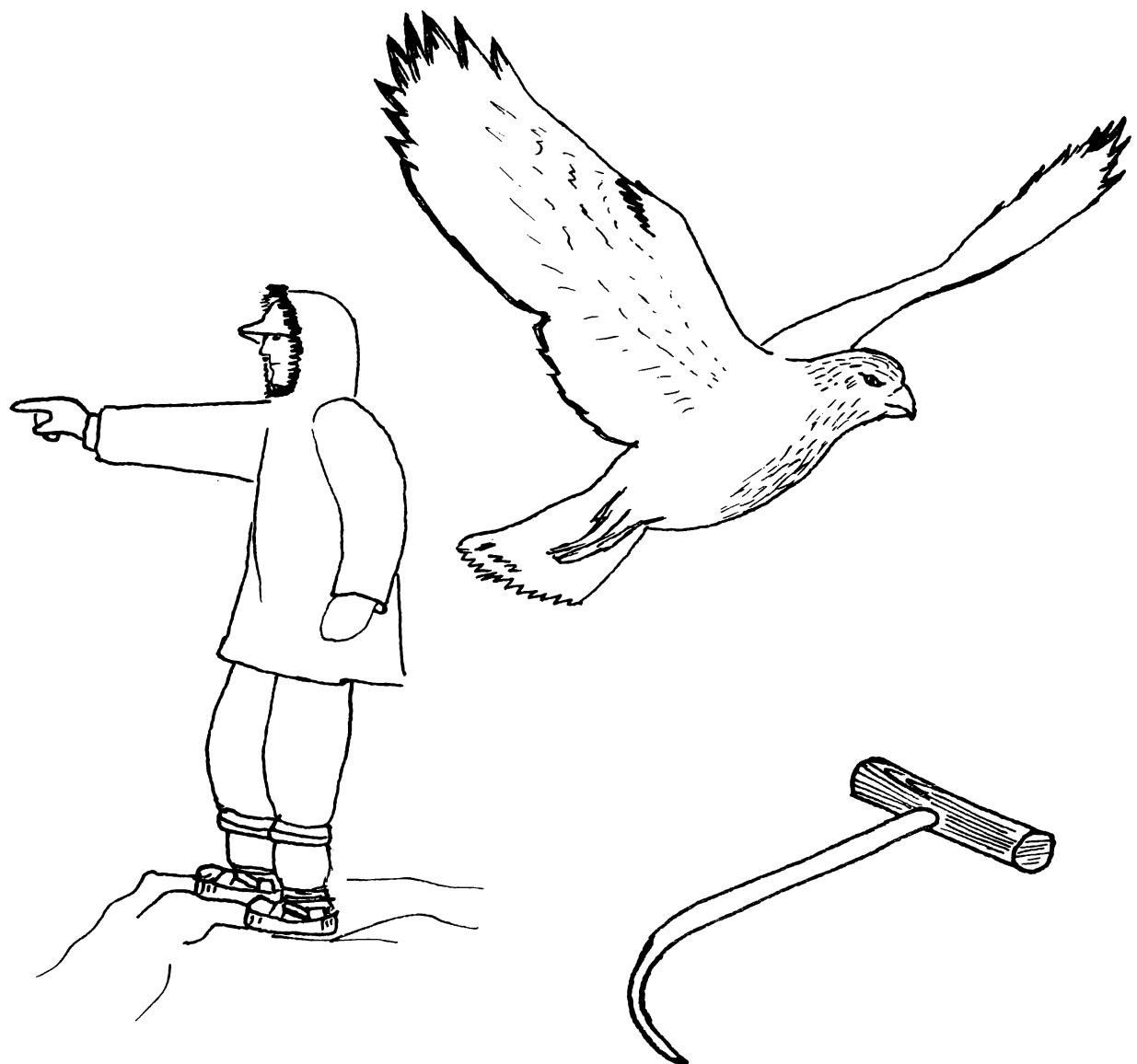


# ATIGHTUMUN

## LIITUSIT

II



ATIGHTUMUN LIITUSIT  
SIVULIIT KINGULIGHHIIT

MALGHUGHQEKGAT LATAT  
AAGESTAASIT

Igam Igaqistengallu Naraqistengallu:  
Uqitlek

Terugista: Apaurluq (Apaaghluq)

Ulimaaggi Alaskam Yupigan  
Akuzillghanun Ilanganun  
Ulimaviganun Aywaaghmiit  
Liinnaqellghita Naalkunnaqellghan  
Alaskam Liinnaqfigani, Fairbanks-mi

Sivuliit Igaqegkat: Akimigaq Yuuk Igat.

Sivuqam Qiighqaan Yupigistun

Primer II

Double Letters  
Vowels  
Activities

Written and designed by Vera Oovi Kaneshiro

Illustrated by George Smart

A production of the  
Alaska Native Language Center  
University of Alaska  
Fairbanks, Alaska 99701

First Printing  
1980

St. Lawrence Island Siberian Yupik

The right to reproduce all or any part  
of the contents of this book by any means  
including photocopying, microfilm, or  
microfiche is reserved by the  
Alaska Native Language Center.

The University of Alaska provides  
equal educational and employment opportunities for all  
regardless of race, religion, color, national origin,  
sex, age, physical handicap, or veteran status.

TO THE TEACHER

This Primer is to be used to teach literacy to beginning students. It is designed to teach the most frequently used letters in the St. Lawrence Island Yupik language. This book covers the first simple twenty-six symbols. The second book in this series will cover double letters and when to undouble them. A third book in the series will deal with labialized letters.

Use of this book is explained in the instruction book written to accompany it. Follow the instruction book when presenting each letter. Do not write or teach words that contain letters or symbols that have not been covered yet. In the beginning of the book is the letter "a", with illustrations. The illustrations are only to suggest how the symbol "a" can be used at the beginning of a word. These should only be mentioned orally, not written. The letter "t" comes next. Already a word can be formed with the first two letters learned-- the word "ata". More words are added each time a letter is learned.

In this particular book "a" appears in two different types:  and "a" . It is introduced as  but in a formed word it appears as "a" . This should be explained to the children, letting them understand that when they write it, they may write  , but in printed or typed form, it may appear as "a". There may be other letters whose typed or printed form is somewhat different from their handwritten form. Watch out for these and explain them to the children as you did for "a".

Vera Oovi Kaneshiro

# SIVULIIT KUKRAGNIITELLGHI LATAM

## The First Simple Letters

Latam llilaghtullghi akuzillghem atuqetullghitgun ayuqut.

The arrangement of the letters is based on the frequency of use of the letters.

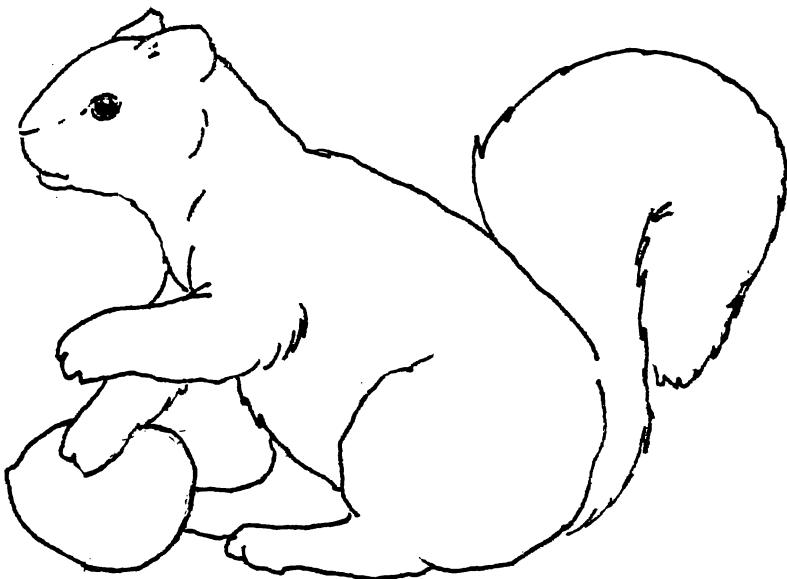
### IGAM UUM IMII

#### Contents

LATAT Letters	NAANTULANGA Page	LATAT Letters	NAANTULANGA Page
✓ a A	1	✓ gh Gh	29
✓ t T	2	uu UU	31
✓ aa Aa	5	Review	33
n N	8	✓ l L	34
p P	11	✓ ng Ng	36
i I	13	✓ s S	38
ii Ii	15	✓ y Y	40
m M	17	✓ w W	42
Review	20	✓ wh Wh	44
✓ k K	21	✓ g G	45
✓ e E	23	✓ r R	46
✓ U u	25	✓ f F	47
✓ q Q	27	✓ v V	48
		z Z	49
		✓ h H	50

**gg**

**Gg**



sikiggaq

gg  
Gg

gg  
Gg

gg  
Gg

gg  
Gg

gg  
Gg

gguta

ggiista

sikiggaq

ggata

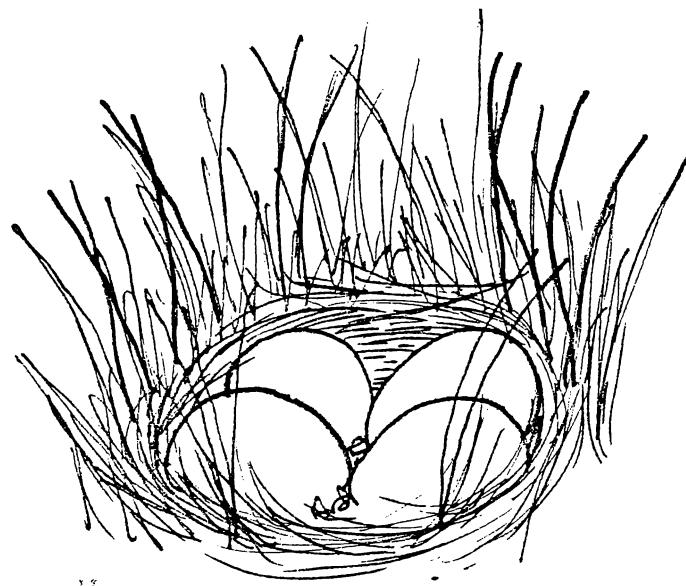
iiggat

maniggaat

gginaq

iigget

panigggaa



## maniggaat

Qateghyiighaam maniggii pika pikani.  
Sikiggaq neghniighaqeftuq uyghagem  
awatangani.

Aghnam paniggani aanutaa.

Iigget atangan tuunii Patamun.

Gginamkun kumlaquvzighaanga.

Ggutanga Tinanam iikumaaq.

Ggatek pikaak Simqum.

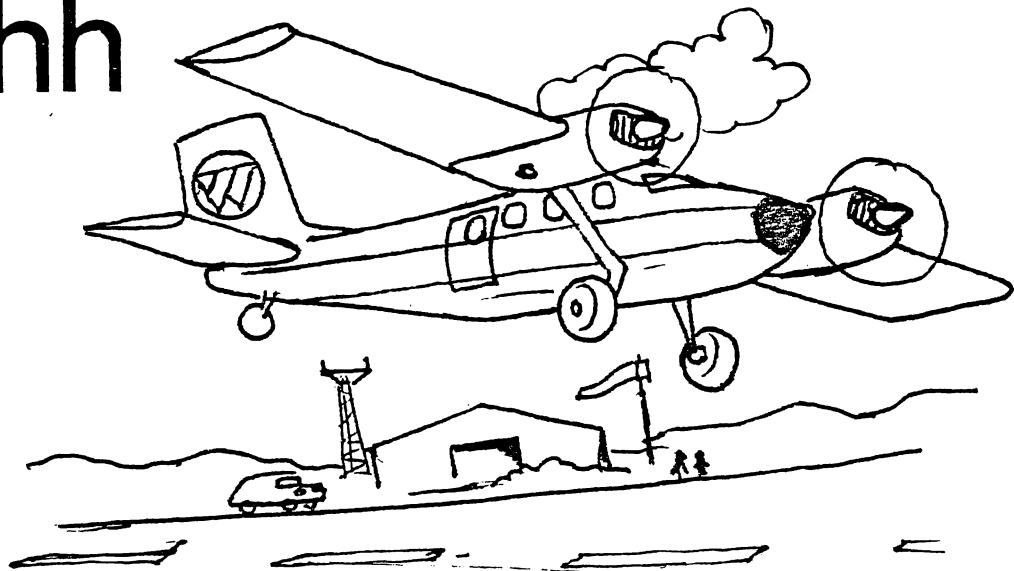
Iigget terugii Tinanam.

gguta	Gguutka iikuq aghneq.
guuta	Kina guuta kanani?
ggata	Ggaatka kuumggu.
nagata	Eftuq nagataqa.
sikiggaq	Sikiggaq pika naayghami.
patagaq	Qirgesek patagaghaak uum.
iiggat	Iiggat whaa kavilnguut.
igat	Igat tuuniki Patamun.
iigget	Iigget terugiki igakun.
yuget	Yuget peketut manughami.
gginaq	Gginaqa kumlataa.
yuginaq	Pata yuginaq kayusimaaq.
maniggaat	Maniggaat tuunii naamnun.
igaat	Aghnaghaat igaat tengtaa.
paniggaa	Aghnam paniggaa aanumaaq.
pakigaa	Tinanam pakigaa meghun.

---

għħ

Għħ



għħatalgħiit

għħ

Għħ

għħ

Għħ

għħ

Għħ

għħ

Għħ

għħuuq

għħataq

aanegħhaq

għħuutaa

għhiitaq

tagħnugħhaq

għħaveq

i ġiġhaq

ataasighhaq



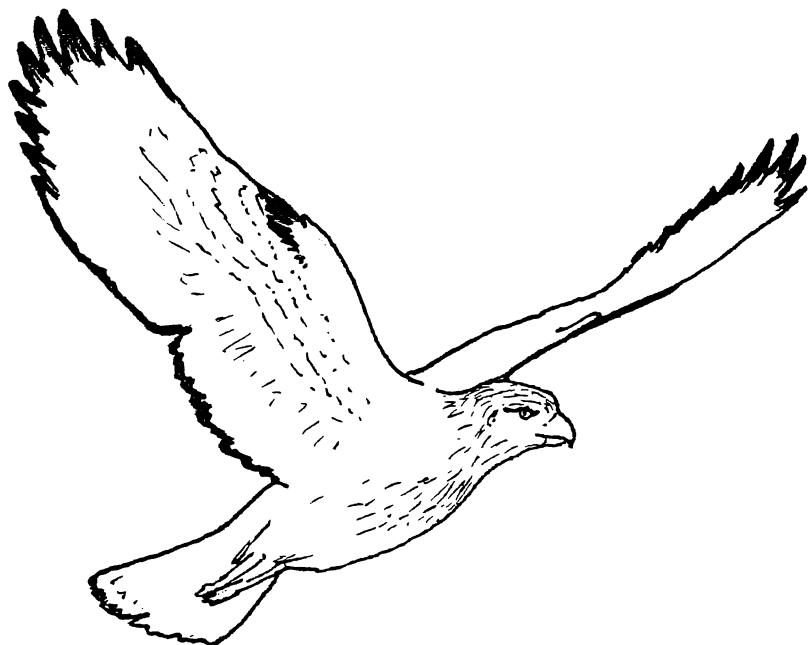
Apa ghuungumalghii estugaghmeng.  
Enkaam Patankuk qawaagyaamalghiik.  
Ataasiq qawaak unakumakangak.  
Ghuusistek aglaamalghiik nemun.  
Kaasayek Patam naangan ghiiitaghaa  
qawaak.

Aghnam taghnughhani aanutaa  
aanyugyan. Aanumalghiik manughamun.  
Enkaam ghuusistek aglaamalghiik  
nemegnun.

ghhuuq	Patam ghhuuq tuunaa yugmun.
aghuuq	Neqa naafkaq aghuuq.
iighhaq	Aghnaghaghhaat iighhaataqut.
iighaq	Mekelghiighhaat iighaataqut.
aaneghhaq	Simqu aaneghhaaguq.
aghnaghaq	Aghnaghaq aglaamaaq agavek.
ataasighhaq	Ataasighhaq anaggutaa Kanum ghhuuq.
nazighaq	Yugem nazighaq sikum qaayngani kelgutaa.

||

L|



lluuyaq

ll

lluuyaq

llivelghak

talliq

lluuk

allek

kalluk

lli

mallu

mallaq

llaaghan

gaallek

repall



Naam mallaq malliighaa nəmi.

Atam lluuluku lluuyaq unakumaa.

Ighivgaq kallitaa maani.

Apam mallu aftaa kanani.

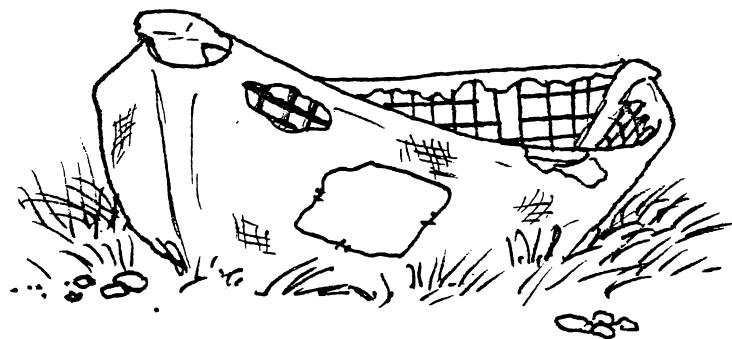
Patam naanga malliighluni enkaam  
llilaghii tukfighat llivelghaghun.

Taaqsami gaaghlni neghuutut. Enkaam  
neñeghmeng taaqsameng Tinanam naani  
kayusighaa menglliqulghii qayuusineng.

llaaghan	Llaaghan lengaaghuusimaa.
ilaaghan	Ilaaghan nasaa ghevikumaa.
allek	Yugem igaghvigel nunanga allegluku aanuq.
salek	Taana piitesiighaq salguuq.
mallu	Ayveq mallu sama tepumaa.
tamlu	Qagani Patam tamlunga kumlaquvzighaa.
talliq	Taaqsamigu terugikani Tinanam nengugutaa tallini.
aliq	Atkugma alii piigumaaq.

---

**rr**



angyarraak

rr

rr

rr

rr

rr

angyarraak

kamerraak

sarraak

atkurraak

aarraq

ugharra

Patankuk Tinanankuk naghaaghumaalghiik.  
Patam aasimakanga atkurraak. Enkaam  
Tinanam aasimakanga kamerraak.

Apam angyarraak naafqumakanga  
atuunaniqaq.  
Anaana arraghluni ayuquq.

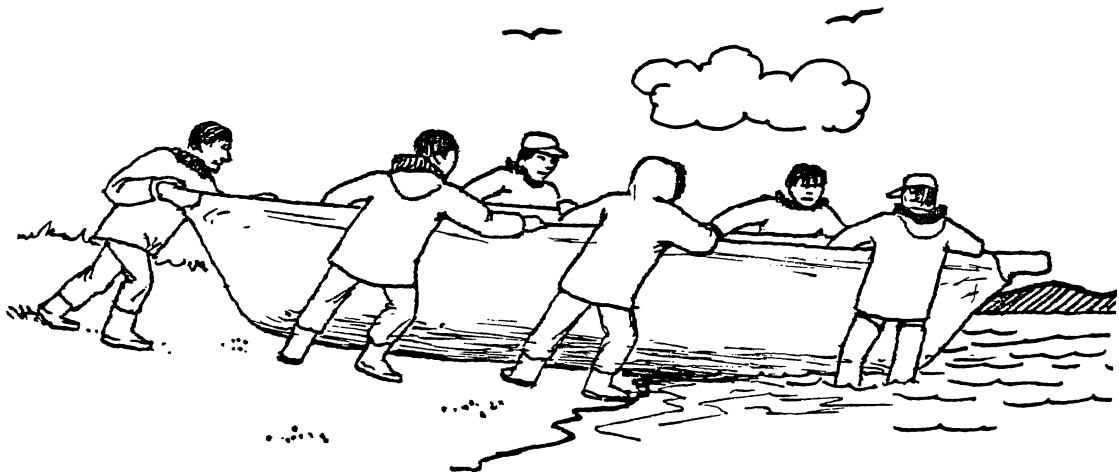
Simqum atangan uvin malliighaa.  
Atkurraani aalluku sarraak awiiqughaa.  
Kamerraagegni aallukek ugharra  
qenaaghmeng llivikughaa.



atkurraak

atkurraak	Aghnam atkurraak ilaaghaa aliikun.
kangraak	Upenghami anigu kangraawaaq unugmi.
aarraaq	Neghestimi aghnaghaat aarraataqut.
araq	Igaghyat araatut afsengaq aanyan nemineng.
ugharra	Kilgaan ilangan nunanga ugharratuq.
kuwara	Apangan mekelghiighhaq kuwarameng tuunaa.

# nn



kennaqut

nn

nn

nn

nn

nn

penniq

sukinnaquq

kaannaqaa

pennat

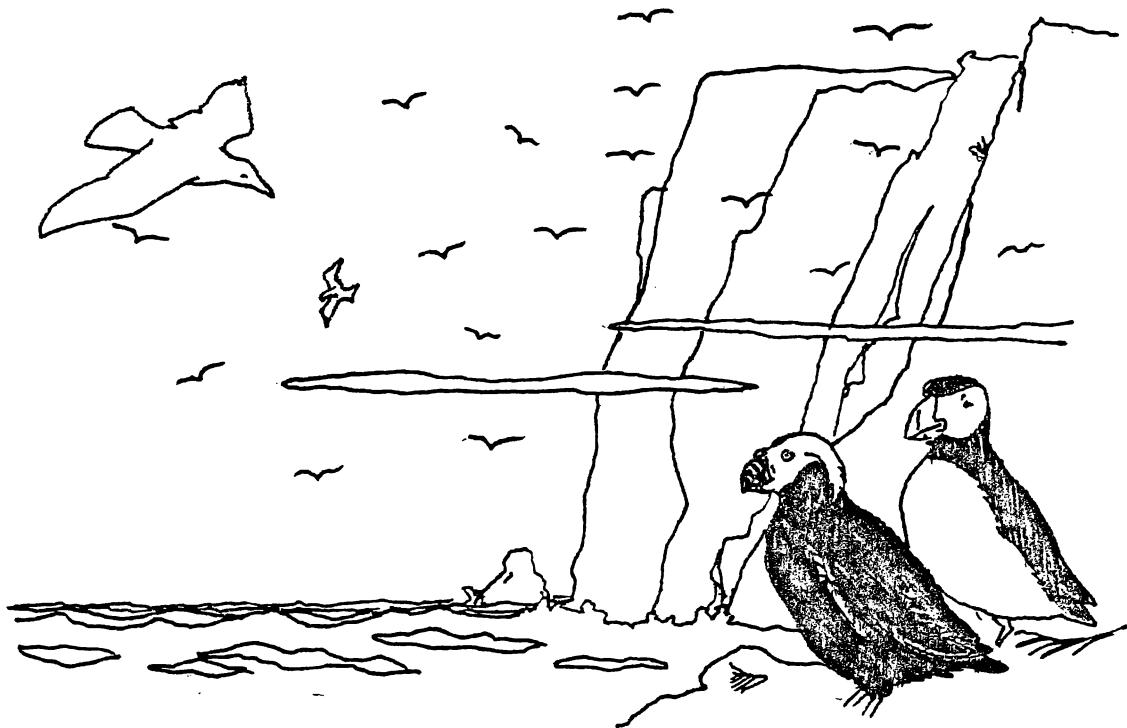
awiinnaqaa

guunnaquq

kennaqut

liinnaqa

kaapunnaquq



pennat

Angyat pennanun manigya'ghnaqut.  
Kennaqsata Pata aaputuq pinaluni.  
Kelluteng aghulaqut. Pennanun  
kaalluteng manik'uglaq saghnaat.

Penniighet pennani mayughaghqaqut.  
Igaghyaaataqukut liinnaluta.  
Yugem aquumutak sukinnalghiik  
sukinniighaak.  
Taghnughhaat igaqateng kaapunnaqiiit  
minglekun.

pennat	Pennani manigniighaqut yuget.
panat	Yugem panat mingllitii.
liinnaqaa	Tinanam liinnaqaa sukalluku ilagaan.
llinaqaa	Patam usputaq llinaqaa llivelgham qaaynganun.
kennaqut	Angyat kennaqut nunaagnun.
aghinaqut	Qesiighaghmi aghinaqut aghvigat agaghngalghiit.
iqinnaqaak	Yugem iqinnaqaak aqumutak.
tugunaqaak	Kanum tugunaqaak iiggagni.

mm



nev estem m eng

mm

mm

mm

mm

mm

aaf temm eng

kaawh temm eng

pi istem m eng

ggi istem m eng

naafq emm eng

nev estem m eng

Taghnughhaat igang llaatut

terugikateng nevestem m eng igakun.

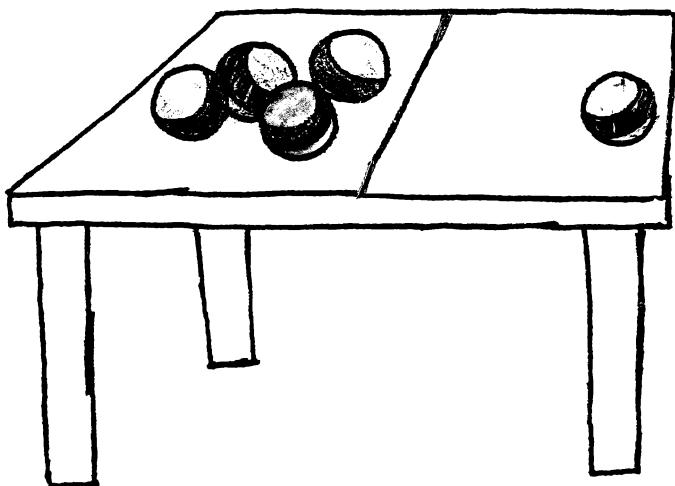
Terugikat a angelghiit allakiita

aaf temm eng pilaghiit.

Kayusighistem igat qaspighngalghiit  
naafq emm eng awiiqufqita pisqii.

nevistemmeng	A peghtughistem igamun terugikat llilaghii nevistemmeng.
nevistemmeng	Igaghyat liitut nevistemmeng.
naafqemmeng	Igat mayughngalghiiit naafqemmeng Patam awiitesqenghitii.
naafqumeng	Taghnughhaam uyghaget mayughngalghiiit naafqemmeng awitii.
aaftemmeng	Patam aangelghiiit igat aaftemmeng minglliqughii.
aafqumeng	Tinana liituq aafqumeng kestimeng.

# ngng



aaf təngn̩gaaq

ngng

ngng

ngng

ngng

utaqatengn̩ga

nev estengn̩gaaq

gaaghutengn̩ga

piyugutengn̩ga

tagitengn̩ga

neghestengn̩ga

tengn̩gaak

aaf təngn̩gaaq



## utaqatengnga

"Utaqatengnga," pii Tinanam ilani  
aqfaatusimaluki naayvamun.

"Tengngaak naken pii?" aaptii  
Simqum ilani.

Igaghyat liitaqut igaghvigmia.  
Liitaqiit aaftengngiita allat sat  
allakiita avumeng. Naafqumeng sameng  
pinanighaqut. Naafqengngalghiiit  
ulimaaqiit allaaghhiinat. Nevesquqat  
nevestengngiita piqiit. Iikigatiit.

tengngaagek	Kallugek tengngaaguutuk.
tengaaguq	Qawaak tengaaguq quulngiighhamni.
aaf tengnagaq	Aangelghii aangqaq aaf tengnagaq ilamineng.
aaftingaaq	Simqu aaftingaaq aangelghiimeng aangqameng.
tagitengnga	Iganeng iingken tagitengnga.
tagitiinga	Igaasimeng amaken tagitiinga.
neghestengnga	Afsengaghhaq pimalghii, "Neghestengnga!"
neghestaanga	Tinanam naangan neghestaanga.



un'gani

un'ga

taan'ga

taan'gavek

an'giq

iin'ga

an'gaghaq

Apa un'ga un'gani qaasqami angyaneng  
utaqiigaquq. Pata taan'gavek piq  
ellngallu. Taan'ga meghmi angyat  
aghveghniighaqut.

Atama nayagan an'gaghaqaanga.  
Atkugma iin'ga piigaqa.

un'ga	Un'ga qaasqam anigunga ughugaqaa.
ungak	Yugem ilangi ungalguut.
iin'ga	Tinanam atkuyaaghan iin'ga piigumaaq.
inga	Inga whangkunni atughaqut.
an'giq	Simqunkuk Tinanankuk an'gighaquk.
angiiq	Kakikama qiipaa angiiq.
taan'ga	Angyat taan'ga meghmi telaanangataqut.
aaptaanga	Patam aaptaanga aanaqutka.
an'gaghaq	Aghnaghaam an'gaghani an'giitaa.
angurghaq	Aghnam gaaqani angurghaghaa.

Malghughqengngalghiit Igaqellghet  
Malghughqengngillghi  
Saaghwitni Mellunalghiitlu  
Sungyugtaasitlu Igaqellghit

~~p~~

~~t~~

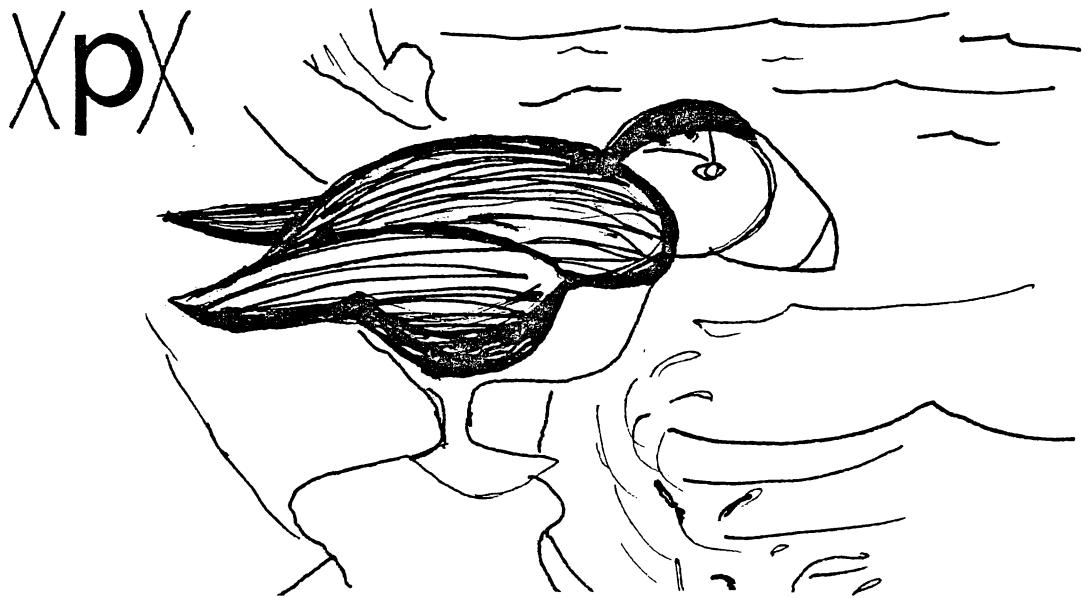
~~s~~

~~a~~

~~wh~~

~~f~~

~~k~~

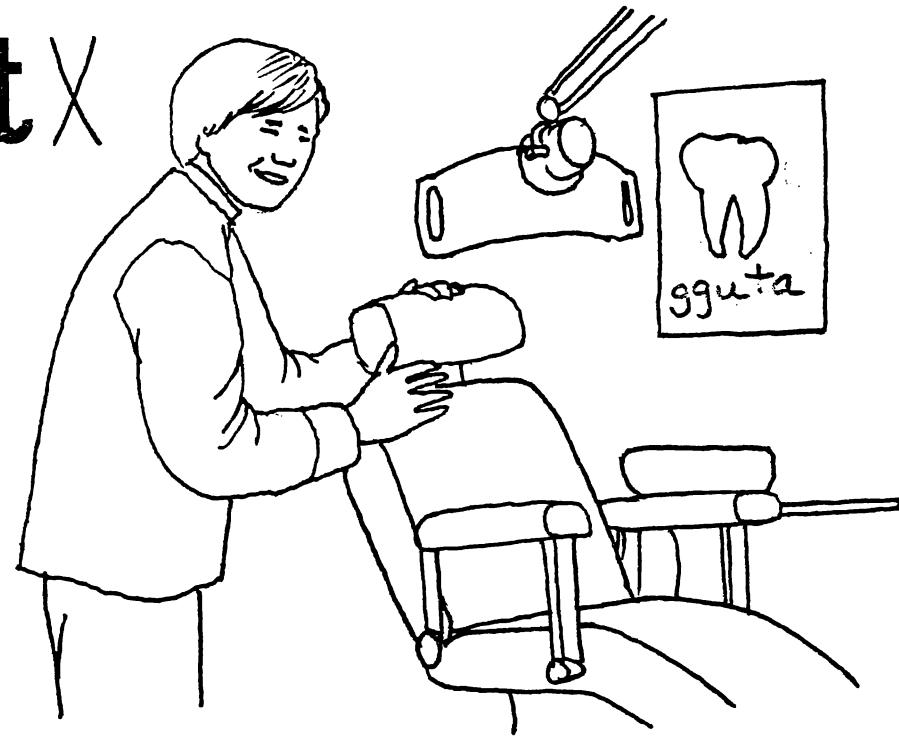


quprughaq

naagpek	taapngaaq	tapghaq
saapnaqaa	qeepngaaq	alpa
kepmeng	qiipraghutet	quprughaq

Quprughaq nalugluni pika pennani.  
 Tallimaneng alpasimalghii Usputaq.  
 Qilawaaghet ima saapnaqaat siqineq.  
 Tapghaq kepmeng yugem takellii.  
 Igalghutak qeepngaak tapghaghpawaagh-  
 meng.  
 Yugem qiipraghutet tukfighii.  
 Naagpek agliisqaaten elpesinun.

Xt X



gguutniighta

gguutni	gguutniighta	riigta
quutmi	nguutnguk	qaltak
Quutmii	mayughtuq	qerta

Gguutniightem igaghyat gguutngit  
yuvghiighii.

Kanum gguutni nutaghaq piisan  
kelgutaa.

Naghuya quutmi nalugluni kana.

Patam qaltak meghmeng imighaak.

Quutmiit angyiit kaatut aghneq.

Aghallegtam Tinanam nguutnguga iikaa.

Sikiggag riigtemineng aanuq.

XkX

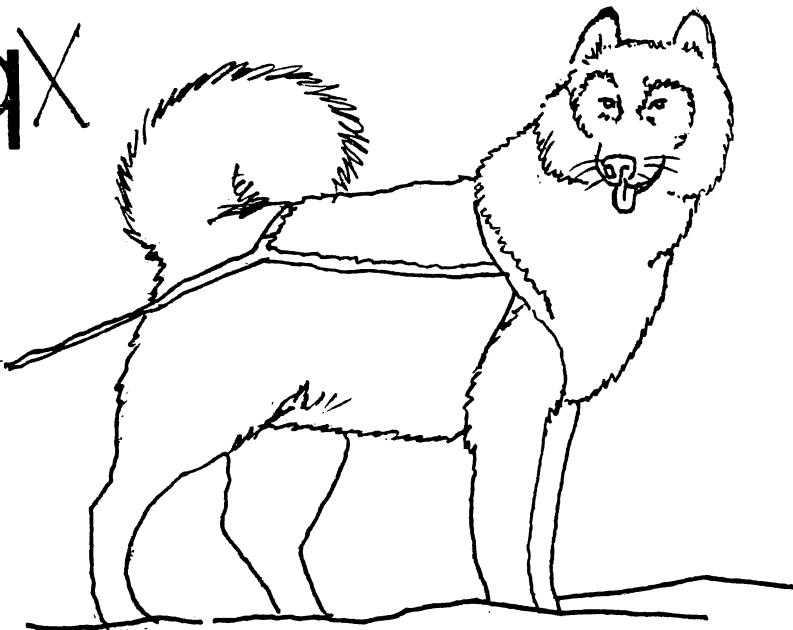


## igat qaakngaat

qaaknaken	amikluk	kukikrak
qikmiq	qaakngaat	tekgha
maklak	nekrek	tuugkaq

Igat igalghutani qaakngaat ama.  
Qayuusiq qaaknaken llivelghagnun.  
Patam qikmii piniipigtuq.  
Aghnaq maklagmeng gaaghtuq.  
Amikluwhaq nalugumaaqeftuq tumeni.  
Yugem maalghuk nekregek ulimaak.  
Kanum kukikragegni aataak  
qiighninnayukami.  
Aghnaq tuugkameng naalkutuq.

XaqX



maghyaghqughtha

aqniq	saqlak	naarqaq
taqmiiq	taaqngaaq	naghughqaq
puqla	agaqraq	melquq

Patam maghyaghqughtenga sukatuq.  
Segesquni aqnichtaa Simqum.  
Kiigmi puqlaghtaqaa qagani..  
Aghnam kakikani ayapghaataq taaqaa.  
Tinanam atkuni agaqrakun agaghtaa.  
Kanum ilani naghughqughii  
aqfaatulluteng.  
Aghnaghaat saqlagyaatut unaaq  
pagavek.  
~~Simqum qikmii melqupawuuq.~~

XwhX



kiiwhlagek

kumyaawnaken

kiiwhlagek

iiwhlagaa

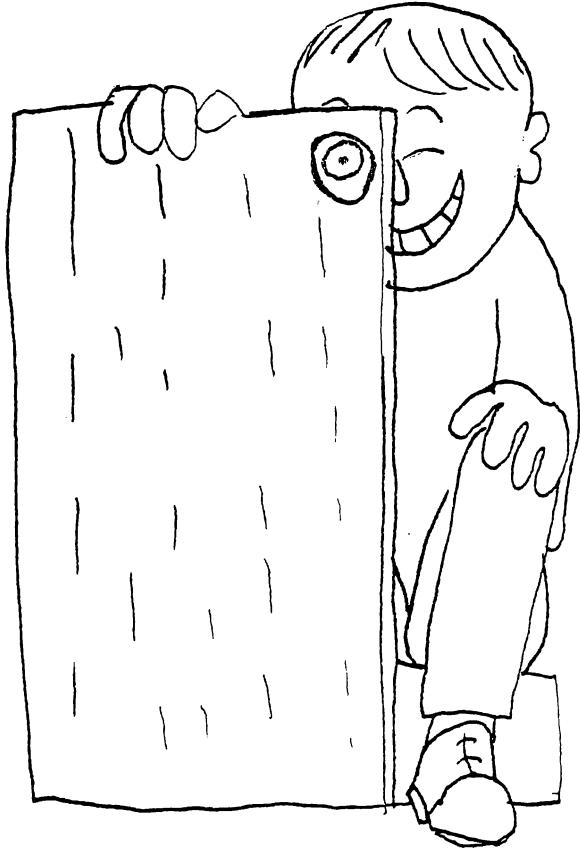
Tinanam qezini kumyaawnaqutkaa.

Iqallugtuftuk kiiwhlagek.

Unaanguluku iiwhlagyagu

imanaghniighutut yug̑et.

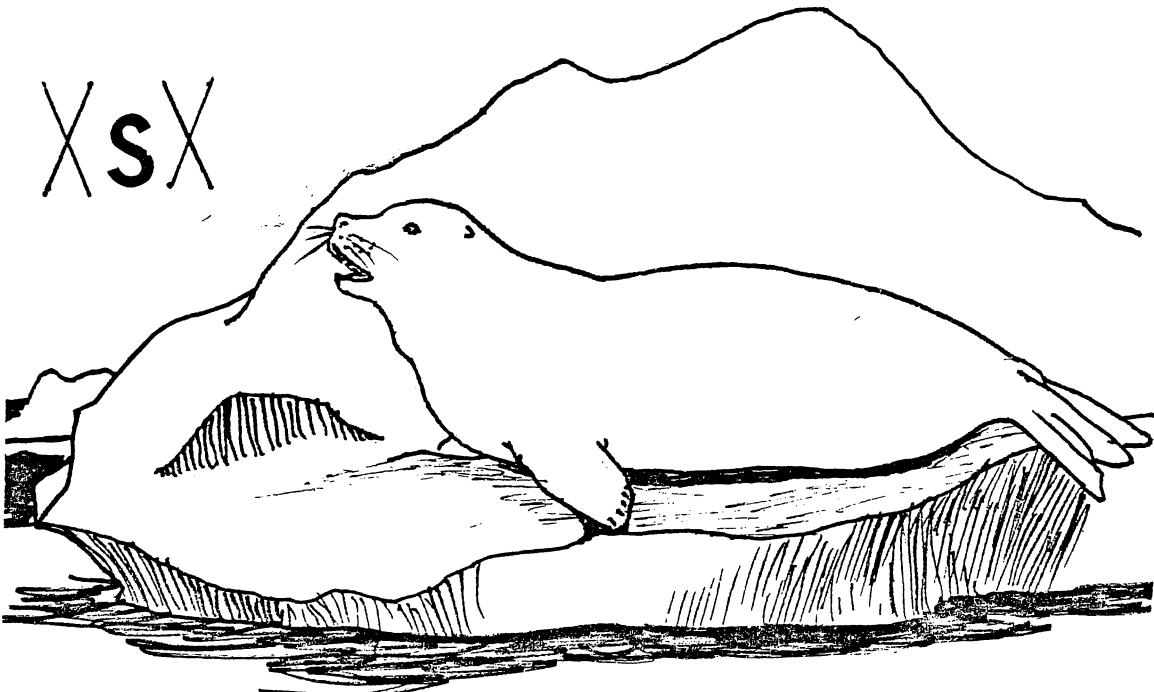
XfX



qineghfik

saafragkiiq      qineghfik      iigfik  
naafnaqaa      saflek      saagfikaa  
Patam ukimalleq qineghfikaa.  
Yugem iigfiga tugutlugmeng  
naalkunnapigtuq.  
Qilagighaqaa qilaga naafnaqenghani.  
Aghnam panini saflefqaan pisqaa.  
Naghaghutmi Simqum saafragkiighluku  
Tinana qimagtuq.  
Qaqaghtem igameng nuna saagfikluku  
aftaaq qawaagmeng.

---



neghsaq

qugaghssiq

naagsaq

tagisnaqaa

unaghsiq

tasluq

aqfaasnaq

neghsaq

esla

qaasni

Neghsaq kana sikum qaayngani.

Usputaam suflugani naagsaghnaqaa.

Igaqimun apeghtughista tagisnaqaat unaami.

Yugem unaghsiq tepegkaq naalkaa.

Tinanankuk Simqunkuk qaga eslami naghaaghaquk.

Qaqaghtem uguqelleni aghalighaa qaasniyan.

Aga Kanu qaasqamun aqfaasnaq atghaghtuq.

Sivuliit

Qengaghllugtisit Sivungitni  
Mellunalghiiitlu Sungyugtaasitlu

ngq                    m<sup>t</sup>                    nq  
                        nt                          ngt

m<sub>s</sub>                    mwh                    m<sub>k</sub>

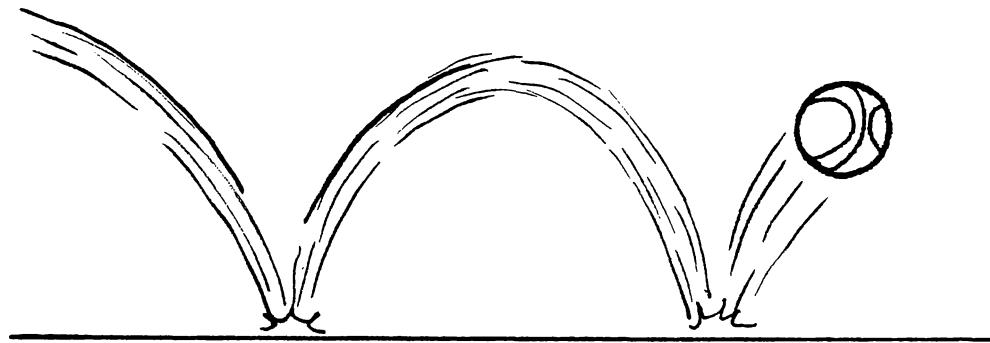
Kinguliit

Qengaghllugtisit Kingungitni  
Mellunalghiiitlu Sungyugtaasitlu

km                    sn                          whn  
                        pm

qn

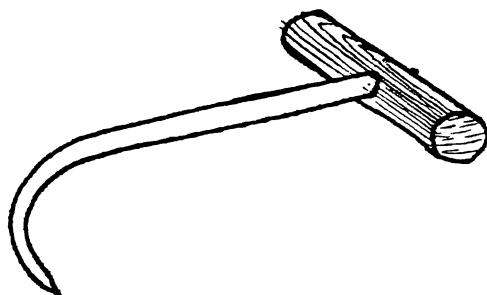
tn                    fn                          pn                          tng



## aangqaq petgaaq

aangqaq	naangquaq	samwha
whaantuq	aamkut	qaamtaa
neghemsuk	qaanga	naangtaa

Patam aangqaq miluutaa Kanumun.  
Simqu whaa whaantuq whangkunni.  
Qaqaghta tepameng neghemsugaquaq.  
Yuuk naangqumeng akikiiq.  
Igat aamkut avuulteki.  
Samwha riigtekenghitagu uyghagem  
asinganilnguq.  
Apeghtughistem qaamtaa kengha  
igaghvigel.  
Qikmim nejni naangtaa.  
Aghallegtam qaanga yuvghiighaa.



neqmun nekrek

qikmik kumyaawhnaken aqfaasnaq  
nguutnguk aqniq kepmeŋ  
gguutni naafnaqaa saapnaqaa

Usputaam neqmun nekrek ulimaa.

Aghallegtam Kanum nguutnguga iikaa.

Tinanam aqnichtaa segesquni iquluni.

Qaanghen kumyaawhnaken meghmeng  
ughvuquvgu.

Qilaga mamlegtaqaa naafnaqenghani.

Pata aqfaasnaq atghaghtuq qaasqamun.

Yugem tapghaq takellii kepmeŋ.

Qanigem saapnaqaa vegaaq.

## Akuzitet

kukikrak	puqla
tapghaq	aqfaasnaq
melquq	qikmiq
qaasni	qepngaaq
saagfikaa	iiwhlagaa
quutmi	saflek
qaaknaken	mayughtuq
kiiwhlagek	aqniq
qiipraghutet	nguutnguk
qineghfik	naaghsaq

Igaghvigmì naghaariighumalghiit igaghyat. Naghaaqumakangat allaa-ghhiinaq teghikusaq. Taghnughhaat teghikusastun aatkaalluteng pimal-ghiit.

"Sanguzin?" Kanun aapsimakanga Pata.

"Maklaguunga, whaten sikukun uugtengngayaghqaagunga." Pimakanga Patam. "Elpeengam sanguzin?"

"Whanga ayveghuunga. Whangallu sikum qaaynganinnaqnguunga." Kanum pii.

Igaghyat aglaalluteng aatkang-

llaghyaghqameng nemi naangitallu atangitallu kayusiisimakangit.

Tinana afsengaghhaaftuq. Riigtelighluni kangighakun. Simqu enkaam anipanguftuq. Unaghsim qaayngakun nalugluni. Teghigniqusimalghiit yataaghqelghiit naghaaghnaqelghiit. Tinanankuk Simqunkuk qerngaagmek aatkatek yataaghqaqegkangik iganeghmeng taaqenghani. Simqu elngaatall igameng melqungllaamalghii anipangunaqelghii. Taana Tinana tagnemllaaghmeng qiipaghaghmeng afsengaasighqameng ulimasimalghii.

"Taaqmiiightesnakesi naagpesinun aatkaghqasi." Igaghem pimakangi igaghyat.

Taagken aghneq kaasimalghii naghaavik. Whanikumi igaghyat angayuqiit tagilaghaasimalghiit igaghvigmun esghapagnaluki taghnughhateng naghaalghiit. Elngaatall taghnu-ghaat pilaataqumalghiit naghaalghiit. Teghikusastun tawaten qalghighaqluteng. Elngaatall tamaghhaa teghigniqusimalghii.

---

Naliim Malghughqegkam Latam  
Malghughqellghan Awitellghi

għħmmix  
għġixx

għdix

llegħi

għall-

għiex

għħnngħo

mm



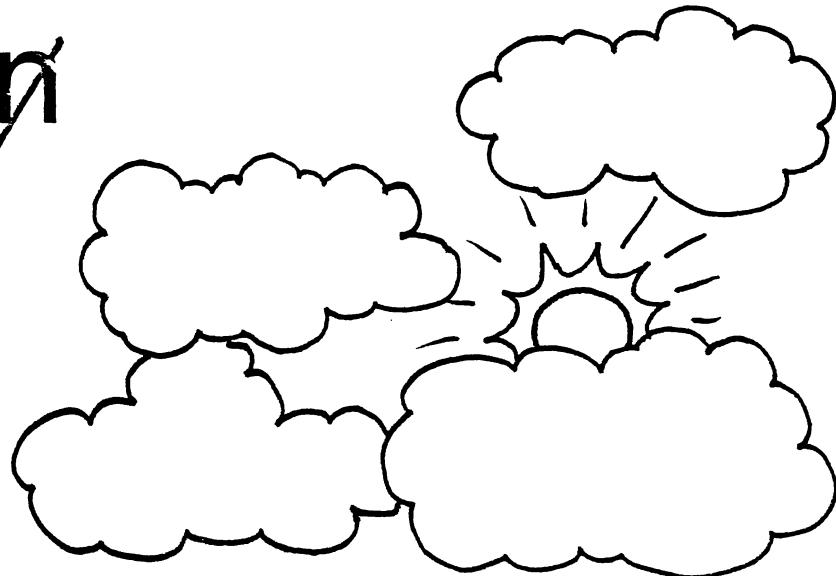
qerngaghmeng neghuutaqt

Sivuqaghhmiit eggmiiq

Sivuqaghhmiit Neghestimi qerngaghmeng  
neghuutaqt.

Qikmim neqeni eggmiigluku pangalegtuq.

ny



siqineq talughhnaquq  
umughhniigaat talughhnaquq  
aghhneghani igleghhnaquq  
agughhnaquq eggnaken

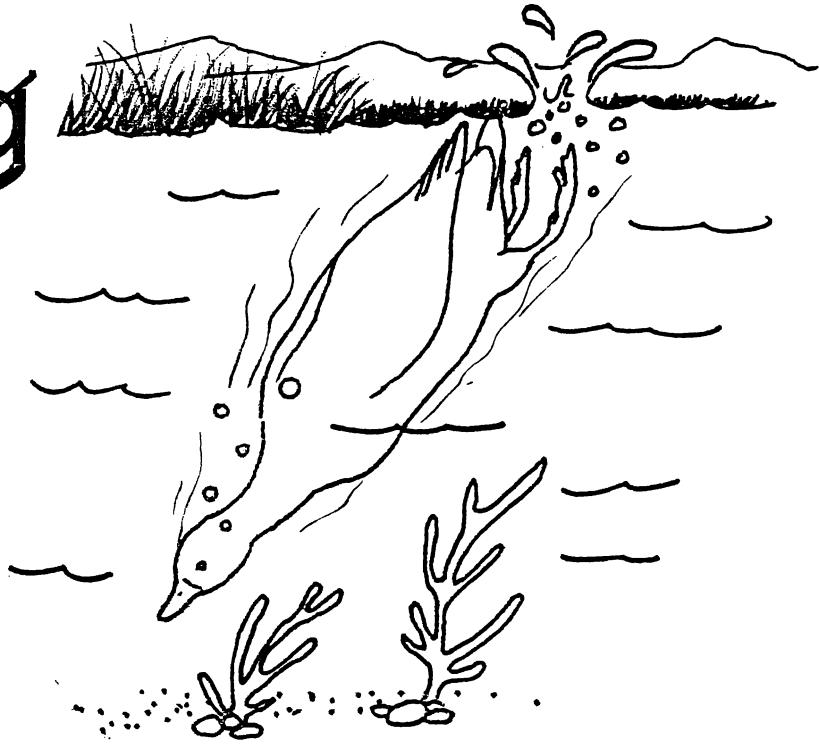
Taghnughhaat uksaaghmi naayvamun  
naghaaghyaghtuumalghiit.  
"Sikunga naayvam umaa?" Tinanam  
aaptaa Pata.  
"Umughhniqaat." Patam ungipaataa.  
Naayvami elngaatal naghaaghusimal-  
ghiit. Patam qamiyegni kelqumakek.  
Qikmichtengllu kelqumakangat.  
Aghnaghaat qamiyegnun uughquulluteng  
qikmimun qamughestaqluteng.  
"Igleghhnaqukut." Patam araamakangi.  
Uughqaghtaasimalghiit qamiyegnun.

"Siqineq talughhnaquq, atghaaltangam.  
Mamleggnagaq." Pii ilani Kanum.

\* \* \* \* \*

umughhniqaat	Naayvam sikunga umughhniqaat.
uglaghniqaat	Iqalluwaq sama tepeg- kaq uglaghniaat.
aghhneghani	Aghhneghani puqlaghh- neghani anigu ughu- gaaqaa.
taghneghani	Taghnughhaam tagh- neghani iqengutaa.
agughhnaquq	Wayaq agughhnaqelghi yugem pinighsaghaa.
aglaghnaquq	Unukanga aglaghnaquq Tinana.
talughhnaquq	Siqineq talughhnaquq qilawaaghmun.
taglaghnaquq	Kanu taglaghnaquq igaghvigmun.
eggnaken	Negikralleq eggnaken taaqegkuvek.
tiignaken	Ayapghaatan tiignaken kiinghesqelluku.

# ngng



metghaq allngughtuq

allnguq

eghhngaaq

eggngiigmeng

ellngit

iteghhngaaq

ellngan

Metghaghhaq tallimaneng metghaaghalek kiyaghtaquelghii naayvaghanhaghmi. Kiilqusiq tawantekat elngaatal. Naangita neqniighutaqekangi. Apeghtughaqeqkangi neqniilleghmeng. Salin neqniighigalnguut enkaam quunpeng naangita neqengutaqeqkangi. Allngughlunkinguvzeghaghhaat tuwaaqeqkangi. Ellngit taakut metghaaghaghhaat legan utaqaaqeqkangat naayeng.

Anglighpagyameng allngumeng  
nanghiiquyaaghtut. Piyuwhaaghaqnga-  
meng aghtughaqelghiit neqenneghmeng.  
Eggngiigmengwha allngughaghtaqsal-  
ghiit ima ifliigaqelghiit. Iwernga  
tagtalmi liitut. Ellmeggneng tugu-  
saaghtut, neqniighyagutut. Naangat  
ellnga taana legan quyaluni lliighthuq.

\* \* \* \* \*

iteghhngaaq	Tuquqaq reghilleghmun iteghhngaaq.
iteghngaaq	Nutem qikmighaq riig- temun iteghngaaq.
ellngit	Samagun tamlalghiit ellngita Patankut ang- yaqit.
tagtalngi	Iiggegpek tagtalngi iiggemneng taakut.
allnguq	Kiyang meghem qawaagi allngughluteng ivaghii- qut neqmeng.
melnguq	Melnguq esghaghqa uyghagem asinganun i- telghiit.

rr



sikiggaq iiggragkiightuq

iiggragkiiq

mayughhragkiiq

qapraggragkiiq

saaggragkiiq

ikighhragkiiq

talughhragkiiq

Igaghyat ungipaghameeng nagaang-  
llaghluteng nagaaghumaalghiiit. Yung-  
llaghluteng sangllaghluteng igameng.  
Sikiggaq meqsaghtulghii ulimamakangat.

Mekelghiighem ataasim sikiggaq  
igleghtesimakanga. Tamaani elngatall  
qapraggragkiiighaqluku igleghtesimakanga  
meghmeng ivaghilghii. Mayughhragkiiigh-  
luku pengugnemghmun iiggragkiightestaq-  
luku. Sikiggaat qaprarakegtalghiiit  
elngaatal tamaani igleghaghtaghtestaa.

Uyghak ikighhragkiightesluku agigsal-  
ghiimi kiiwhaak inga. Tazingavek  
pangalgaghtesluku kiiwhaagnun meghe-  
simakanga.

\* \* \* \* \*

iiggragkiiq	Kaviighhaq esnami iiggragkiiightuq.
aagra	Qavngaam mangteghii aagralguyaghtut.
qapraggragkiiq	Liggeten qapragg- ragkiiighqi whaten.
qapragraak	Anuqem tuqlughaaasiq qapragraagtaa.
ikighhragkiiq	Igaghyam gaaghtengan ikighhragkiiiqaghak qirgesek agepsuq aanesqelluku.
ikighraak	Aghnam amik ikigh- raagtaa puqlaghsisteng.

# gg



aallgutat atuqaqii

eglluk            aallgi            egllakun  
yugllak           iigllakun       aallgutat

Tinanankuk Simqunkuk naghaa-  
ghusimalghiik. Tinanam pimakanga  
Simqu. "Whanga whani gaaghvigm  
qepghaghnaqunga. Elpek tamaani  
aallgi."

"Aa-a. Sivuklutung mangtegha-  
riigheltung." pii Simqum.

"Eglugnekun gaaghnaqunga.  
Neghlutung iigsaghhaakung pamavek

iigfigmun. Entaqun tugutlugtuuq."  
pii Tinanam.

"Naaki aallgutat?" Simqum  
aaptaa Tinana.

"Esgha ukut." Tinanam tuunii.  
Simqu allegluni egluki mallani  
aallgutat mingllitii.

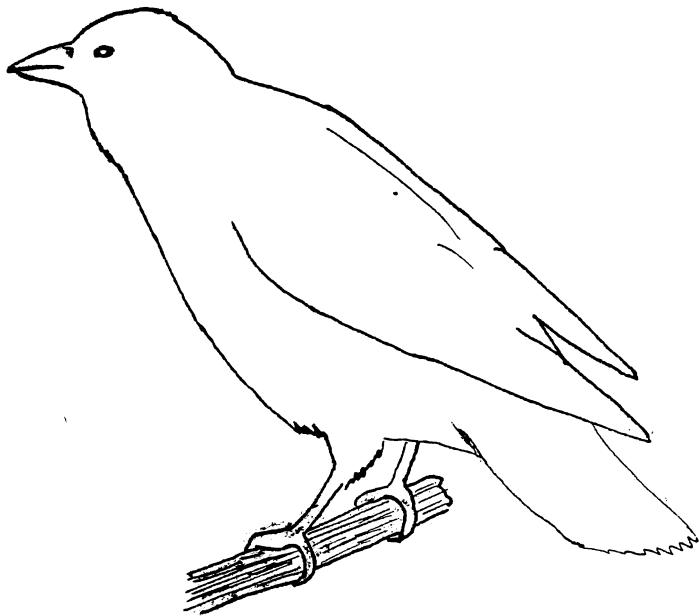
Taaqlutek aghnaghaak naghaa-  
neghmeng iigsaamalghiik.

"Whani whanga iigllanga? Enkaam  
elpek tazingani iiggi." Tinanam pii  
aleni. Iigllutek aghnaghaak qinu-  
yagusamek taaqlutek atghaamalghiik.

\* \* \* \* \*

eglluk	Igaghvigel gaaghtengan aangelghiik eglluk atuqaak.
agluk	Eslalluk siinghani agluk allgegehaquk ilangani.
yugllak	Mekelghiighhaam yugllak terugii.
uglaq	Gaaghtem uglaq neqekrang- llaq gaaghaqaa igaghyanun.
egllakun	Negikralleq egllakun.
tiiglakun	Allighteraaagen tiiglakun kiinghesqelluku.

ghħ



metegħlluk

metegħlluk

uullħagħtuq

qikmighħħlak

laallgħa

gayugħħlak

tagillgħa

Tagħnughhaat igagħyat apeghtu-  
ħistem ungipagħameng iqaqis qumakangi.  
Pata ungipagħħanġla amal ġhi metegħħlu-  
gen kugħneng qikmighħħlagen kugħneng.  
Whaten iqaqu makanga.

"Ungipaghani imani taakugħnugħ  
metegħħlu genkuk qikmighħħlagen kuk.  
Kaya alqiira aghħus imal ġhi ik naagsam  
Napaghħlu ki unagħsi t uyghagħmeng

milughaqluki. Qikmighllagem laagu-  
lluki unaghsit napaghlluki meteghllug-  
mun milughmigtestii sivukluki. Me-  
teghllugem ilangi ulleghqunghitii  
unaghsim. Qayughllak qikmighllagem  
laallgha samavanlenguq unaghsinun.  
Enkaam ilangi unaghsim ullghaghnegh-  
itii meteghllugem. Metghlluk sugag-  
luni ima taaquq kayaalqiiraaneghmeng.  
Ima aga tengusimakangi unaghsim  
ilangi. Tefaay."

\* \* \* \* \*

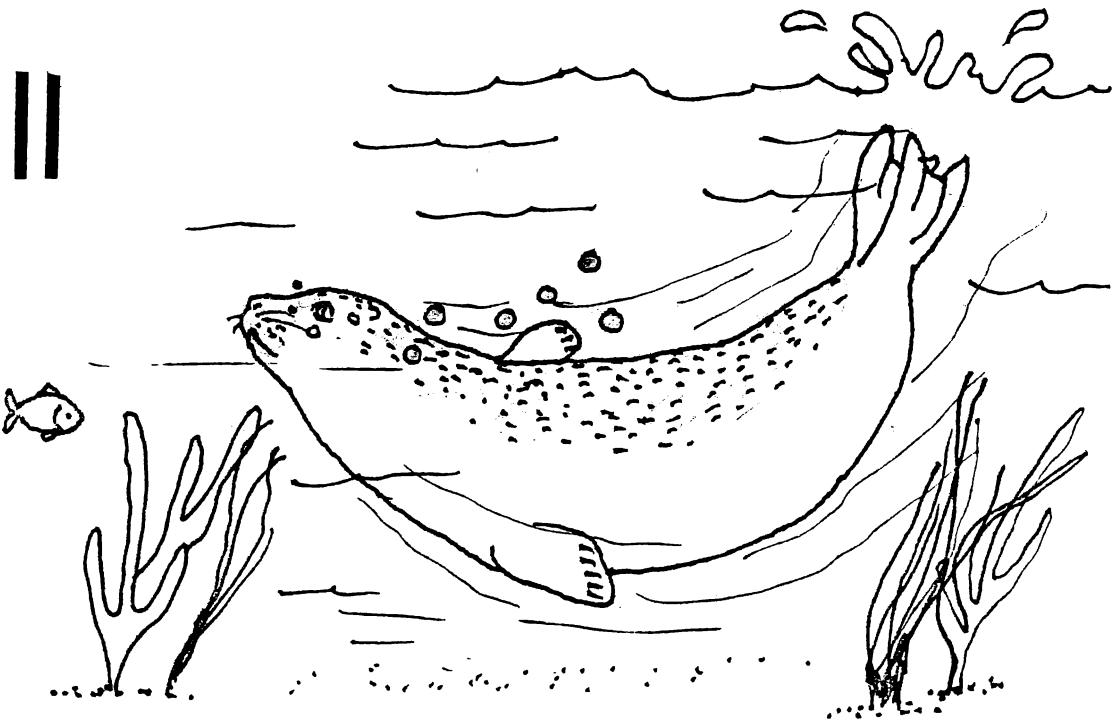
qikmighllak Qikmighllak yugem petu-  
gaa.

imighlakun Qayungllaasiq imighlakun.  
uullghaghstuq Tuqlughaasim napaghyaa  
uullghaghstuq.

ulghaaghtuq Yuuk esnami ulghaaghtuq.  
tagillgha Anygaghpagem paagken  
tagillgha aliineghllug-  
llaguuq.

supelgha Supelgha qirgesegneng  
piiquq.

suupellgha Anuqem suupellgha  
iknaqaquq ilangani.



neghsaq allngughtuq

sallmek

allnguq

kayneghllak

riigluk

aallneq

angyaghllak

Neghsaghhaq sikum qaayngani  
 elngaatall an'gigriqumalghii upenghami.  
 Tawaten kiyaghteghngaaghmi uka ang-  
 yaghllaget tagilghiit esghaamakangi.  
 Kaatfagilgata elngaatall meghmun  
 aatqaghlluni allngughaghsimalghii.

\* \* \* \* \*

Kayngem pagunghaatlu neqniqaqii.  
 Kayngeghllak tamaani elngaatall

pagunghaghmeng ivaghimalghii neghyaghqameng. Tamaani vegaaghem akulangani ivaghimsugluni llaaghanwha naalkusimalghii pagunghaghmeng riigllugem akulangani.

\* \* \* \* \*

sallmek	Patam kililleni sallmegaghtaa.
tamlak	Angyat tamlagtut sama.
angyaghllak	Yuget angyaghllak ulimaat akuwaaq.
qamughluku	Yuget mangteghaq qamughluku nuugtaat.
riiglluk	Riiglluk uglaq kiigmi piitaquq.
agluk	Eslallugem siillghani agluk aliighaqk ilangani.
allnguq	Metghaat allngughtuutut meghmi.
kalngak	Neghsam amiiraaneng aghnat kalngakaqsaghtut.

## Akuzitet

aghhneghani	eglluk
talughhnaquq	aallgi
eggnaken	iigllakun
ellngan	meteghlluk
allnguq	qikmighllak
eggngiigmeng	laallgha
iiggragkiiq	sallmek
qapraggragkiiq	kayngeghllak
ikighhragkiiq	riiglluk

## Atightuq

Patankuk atakullghiik ataasimi aghnaghmi nulughyaamalghiik. Ull-ghitagnekun qamiyek qamuqlukek atghaamalghiik un'gavek sikugnun. Kaallutek nulughvigmun ivaghimalghiik nulughvigkameng.

"Whangun ukitinaqunga nulughvigkameng." Patam atangan pimakanga.

Tamaani Pata igleghamalghii utaqiitkelluku. Kinkutlu nuluutaqef-tut tamaa. Atami tuqlughyatni takumakanga.

"Taawa tawani nulughhaaten.

Taawallu neghnaghniighusit llimaanka." Atangan Pata pii. Qapragragkiightes-naniimakangi neghnaghniighusit qayughllak neghnat pegtaqut uskughat aghulallghiini.

Amenam Pata nuluumalghii. Nulupagigalnguq uksumi. Nutaan liite-kestaalghii. Atangan taaqsami nulugh-vigkameng ukiquneghmeng, apeghtuumakanga nululleghmeng.

"Nuluusighten whaten tuguluki uskughaq qapragtaqigu. Enkaam nalluniitaqut kayullghiini. Uskughat sayugpagtaghaqii kayum. Unaghsiq ing-lunganeng iiggegpek tuguluku enkaam amuughnaken whaten." Patam atangan apeghtuumakanga amuughumaghmi. Llaaghanwha Pata nuluumalghii. Ellngan atangan neghnaghniighusii neghnaghsimalghiit piyaqminiki. Amuughyan Patam takuluku esghapagumakanga.

Kayunneghmeng Pata aghtuumalghii. Iitegnguq eggngiigmeng piiqsaghtuq. Qenwat atani pimakanga allakun ukitaluni. Aatak ellmineng iiggragkii-ghumakanga kitum laallgha sikunga

umughtellghilnguq. Meghnughyan atangan pii, "enta whanga iigllakun."

Iiggneghmeng taaqsagu nuluumal-  
ghii. Mulupagpenani kayusimalghii.  
Wata nulullguughlluni kayutaataamal-  
ghii. Teghigniqumalghii Pata kayu-  
taataghyami.

Whanikunaqngan taglaamalghiik.  
Pata elngaataall quyamalghii kayu-  
telleghmineng.

Aagestaasit

A E I U

AA

||

UU

	Aagestaasit
Taakelghiitlu	Takesstaaghhaatlu
Akuzitem	Piinleghanilnguut
aanuq	imlaa
anuqa	iimgaa
ika	aaftaa
iikaa	aftaa
uunghaq	uukaq
unaaq	uka

Tinana iganeghmeng taaqsan aanuq.  
 Anuqa aywaaneng ayuqeftuq.  
 Tengegkayuget ika nalugumaat.  
 Patam qikmini iikaa petugngayalghii.  
 Apam uunghaq taaqaa ulimaani.  
 Unaaq igaghyat esnamun pilaghatut.  
 Imlaa sikum qaaynganiteftuq.  
 Yugem tapghaq imgaa.  
 Maklak aftaa unangkani Aglam.  
 Patam iqallugem aangellgha aaftaa.  
 Angyat uukaq uglaq nulughluku  
 unakaat unaaq.  
 Qimugsiq uka atghiigaquq.

Aagestaasit Akuzitem  
Piinliitangan Tunganganilnguut

pikaa	nani	saama
piikaa	naani	sama
qamuq	whaantuq	nanuq
qaamuq	whani	naanguq
sikuq	pula	supuk
siiguq	puulek	suupaak

Aangqaq kavilnguq Qaqaghtem pikaa.  
Qirgesem safkaaghutanga yugem pinigh-saghaa anuqem piikaa.  
Usputaam neghsaq unangkani qamughaa.  
Anighqun naangluni qaamuq.  
Ghhuughhaam sikuq nuuvluku tuunaa naaminun atiisqelluku.  
Naayvaq unuk aqlaghaghisan siiguq.  
Ayapghaatani nani iflaagu Simqum?  
Patam naani meghtaataa.  
Qikmighaghhaqa whaantuq mangtegham ilungani.  
Whani igaghvigmii neghuunnaqukut.  
Sikiggaq pulaaq vegem qunganganun.  
Aghnalluggaam sagneq puulek tuunaa panigminun.  
Tengegkayuget aviinnaqut, saama qanigughtaa.

Aagestaasit  
Taakelghiitlu Takestaaghhaatlu  
Akuzitem Qukaanilnguut

gguutngituq	angiituaq
gguutngiighaa	angituq
kuumkaamaan	nefkuuraq
kuumkaghaa	nefkukaq
kaki <u>qu</u> q	aliqaa
kaki <u>iqu</u> q	aliiqaa

Taghnughhaam gguutngiighhaa piisimaaq.  
Qaqaghtem taghnughhaa salin gguutngituq.  
Upenghaq nefkukaq nefkuuraq Qalum  
ateghaughaa.

Tinanam qaasliin aliqaa agalghii  
tuquqakun.

Esla aliiinghulaataghtuq, akuwaaq ima  
aliiqaaq.

Alitaatangi atkugmi Qaqaghtem kaki-  
qughii.

Niga inga kakiiquq angyameng.

Kennaqelghiinun angyanun Tinana  
angiituaq.

Usputaam tapghaq qipngalghii angi-  
taa.

Nigam naasquni kuumkaamaan nekevuq.  
Qikmim sigutni kuumkaghaa.

Aagestaasit  
Akuzitem Naanglighneghani

akmagta	suflugaq
akmagtaa	sufluwaaq
tagilghiit	uumgaa
tagillghit	uumga
eslalluk	estamat
eslalluuk	estamaat

Usputaq saghyanun akmagtekaat qayugh-lak akmagtaa aangelghii.

Igaghvigel qepghaghtenga ullghitag-nekun nalugvigtuq tengegkayuget uka tagilghiit.

Igaghvigel saghyanganeng tagillghiit paayghii Siklaam.

Eslalluuk unegken aliighluni elngattal eslalluk kaatestaa.

Qaqaghtem saghaneghem uumga naalke-lluku sagneq uumgaa.

Siklaam suflugaq piyukegkani tukfighaa.

Yulluggaam sufluwaaq ulimaa meghtagh-vigkaaluku.

Nikam estamat kayut gaaghii.

Estamaat kayutami Patam tuunaa Kanumun.

Aagestaasiq "e"  
Akuzitem Piinlighnegrani

esghapak	entaqun
saghevug	netuqam
elpek	estamat
llikek	satuumaat
eslequq	enkaam
sallequq	nutaan

Usputaam angyat kellghiit esghapagi.  
Qengaghuk tunuqamelnguq saghevumaaq.  
Elpek sivukluten negikraa.

Llikek iiggagken aqumutam qaaynganun.  
Angtughpagem eslequkek aangepigktuk.  
Pata legan sallequq igaghyam naghaa-  
ghani.

Entaqun tengegkayuget uka tagiiqu.  
Nunam netuqam yuga uglaghaquq.  
Qaqaghtem estamat kayut tuunii  
Mekamun.

Igaghyat legan aghneq satuumaat.  
Pata paagken kaatuq aghneghupagumaan  
enkaam igaghyanghituq.  
Nutaan akuwaaghhaaneng eslallugugh-  
taa.

Aageestaasiq "e"  
Akuzitem Qukaanillu  
Naanglighneganllu Tunganganii

tumet	alligta
tumak	allegta
savek	kumegtuq
savik	mumigtuaq
qaneq	ayemtaa
qanik	kagimtaa

Tumet aagkut qemimun ayuqut.

Ququngam ilangi tumagtut.

Yugem savek ulimaaqaa unaaghhaaneng.

Usputaam savik tuunaa Nigamun.

Simqu iingkuni alligta nalleq.

Tinanam qaneq terugii gginangllaqamikun.

Qanik kaatestaa unaaq elngaatall.

Allegta igaghvigm Allegtuq aghneq.

Qikmiq elngaatall kumegtuq.

Aghnam ugkeni mumigtii ugunnaqngata.

Patam ughluveni ayemtaa.

Kanum uyghak kagimtaa repaluku.